

**PUEBLOS Y RIOS BERCIANOS**  
**Significado e historia de sus nombres**

(II)

Por Jesús García García

En el primer artículo sobre el tema que me ocupa traté de los nombres de los pueblos de los ayuntamientos de Ponferrada y Camponaraya. Hoy voy a tratar del nombre de los principales ríos bercianos. Lo haré agrupándolos por cuencas: El Boeza, el Cúa, el Burbia; el Selmo; el Cabrera; el Valdueza; partiendo, naturalmente, del Sil que los recoge a todos.

**EL NOMBRE DEL RIO SIL:** Sería muy largo recoger las referencias textuales a este río, por eso me voy a reducir a citar las formas como suele aparecer latinizado, que son las siguientes: Sil; Sili; Silae; Sile; Silum; Sileo e incluso Sullae. Lo único que nos prueban es que los copistas latinos solían divagar a la hora de latinizar los nombres en proceso de romancización.

*Etimología:* El P. Flórez en la España Sagrada, Tomo XV, pág. 40, nos da algunas ideas muy interesantes incluso para solucionar el problema histórico-geográfico que trataré a continuación:

“Se llama MINIO por lo bermejo de sus aguas y SIL lo mismo, pues el Sil ático y más precioso es del color del minio”. Un poco más adelante da la definición que Bochart, siguiendo a Plinio, da en su Canaan sobre “el Sil”: “Sil proprie limus est rubri coloris quo inter pigmanta utimur”. (Es un barro de color rojo que usamos como pigmento). En cuanto al origen de la palabra: A. Schulten (“Antiguo nombre del río Sil”; B.C.M. Orense, XI, 1938) indica la posibilidad de que tanto “minio” como “Sil” sean de origen etrusco. Define “SIL”: ocre, óxido de hierro hidratado; palabra usada en Roma, aunque no debe ser latina. El Diccionario Latino de Raimundo de Miguel, da la palabra neutra “SIL”, “SILLIS”, y dice que es originaria del griego “ILUS”=Lodo de color amarillo ocre.

El P. Flórez también aventura una posible etimología griega, pero dice que deriva de la forma “SORI” porque “según afirma Salmasio es frecuente el paso de /o/ a /i/, y de /r/ a /l/ cuando las palabras griegas pasan al latín”...

No quiero dejar de dar una curiosa etimología dada por el Sr. Becerro de Bengoa en “DE PALENCIA A LA CORUÑA”. Dice que Sil deriva “Siloa” que significa “el hondo”, porque a él van todos los ríos a parar.

**PROBLEMA HISTORICO-GEOGRAFICO:** El geógrafo Ptolomeo afirma que el MIÑO nace en las montañas de Asturias. Por otro lado el Historiador Orosio de Braga afirma que el “Mons Medulius” donde se refugiaron los astures derrotados por Roma en Bergido, está “Minio eminens” (o sea: que emerge sobre el Miño). Algunos han querido identificar el monte con alguno de la desembocadura del Miño a costa de hacer dificultosa una huida de los astures a tanta distancia. Otros autores prefieren hacerlo coincidir con las Médulas y apoyados en la igualdad de significado afirman que el verdadero Miño es la rama berciana y no la rama lucense, al menos para los historiadores la-

tinios. Entre otros autores de nota defienden esta opinión: Antonio Tovar en "HISPANIA ROMANA" edit. Alianza, pág. 117, Nota, y don Juan Alvarez Delgado en un artículo titulado: "Mons Medulius, Corocotta, Viriatus" publicado en Revista Hispania Antiqua", vol. II, pág. 174 ss.

**AFLUENTES:** Entre los muchos ríos que vierten al Sil directamente y que no serán objeto de estudio separado, están: El Primout y el Salentinos, ambos en Páramo del Sil.

Según Menéndez Pidal, el nombre Salentinos prueba la colonización suritálica de este rincón, pues el nombre es un recuerdo de la ciudad de Salencia y de los "Salentini" de la Apulia italiana (Ver: Enciclopedia de Ling. Hispánica vol. I, pp. XXXVIII y ss.).

El Primout es un nombre fonéticamente extraño a nuestra lengua. No quiero aportar la documentación aquí, pero creo que ella demuestra que el nombre le vino al pueblo por la iglesia dedicada a San Martín de Primout.

**EL RIO BOEZA:** Su amplia cuenca ocupa toda la parte oriental del Bierzo.

*Documentación:* Elijo aquellas citas documentadas que ofrecen alguna variación fonética.

1). Donación de Fronimio obispo de León al Monasterio de Vinagio el año 873 (lo tomo de España Sagrada, T. 34 p. 427): ...*"adicimus etiam vineam media in territorio Bergido subtus flumen Boeza in villa Felgaria"*. (La villa Felgaria quizá sea Folgoso).

2) Donación de S. Genadio a Sta. Leocadia el año 916 (España Sda. T. 16, pp. 426): ...*"super ripam fluminis Silum...in Vugueza..."*

3) Donación de Lupón a Montes el año 928 (T.V.M. n.º 10): ...*"villa que habeo in locum predictum Columbrianos inter Sili et Bueza..."*.

4) Otra donación del año 1095 (Tumbo Viejo de Montes n.º 76): ...*"prope flumine BULEZA..."*.

5) Donac. de Fernando II a Astorga el año 1170 (Esp. Sagrada, XVI, 488): ...*"in territorio Boetiae...in Congosto..."*.

Otras formas que documento: Buyeza, Biveza, Badeza, etc.

*Etimología:* Mi profesor D. Adelardo Moralejo (Toponimia Gallega y Leonesa pp. 64) deriva Boeza del prerromano "buda"=espadaña y lo hace pariente de los gallegos BOEDOS y BOEIROS.

Con todo el respeto a mi profesor y a pesar de que ¿a qué río no le cuadra bien relacionarlo con la espadaña?, tengo mis dudas después de recorrer el río: salvo un tramo más remansado en Almázcara y los modernos ramales del pantano de Las Fraguas no son aptos para espadañas. Se trata, por el contrario de un límpido y rápido río de montaña.

¿Por qué no relacionar el nombre con el latín "bove"=vacuno y el sufijo "-itus" que tendría el significado de "Propicio, apto para el ganado vacuno"? Es frecuente que los ríos tomen el nombre de algún paraje por donde pasan. Existe el pueblo de Boeza y uno de los dos ramales que dan origen al Boeza se llama todavía: Bovín.

**AFLUENTES DEL BOEZA: EL NOCEDA:** Lleva el nombre del pueblo más importante de su cuenca. Históricamente se documenta como Arlanza y ASLANZA v. gr. Una donación del 1011 a Santa Leocadia resumida y traducida por el Ms. 4357 de la B.N. fol. 126 escrit. n.º 448: "la villa de Losada entre el Sil y el Aslanza".

El nombre parece incluir la base celta "as", "ast"="agua de roca". Es posible que esa base sea pariente del latín "assis"=pizarra.

**EL TREMOR:** Es con el Valdueza el río berciano más monástico. Aquí estuvieron entre otros los Monasterios de: Santa Cruz de Medules, Sta. Marina de Montes, San Juan de Cerezal; y sobre

su afluente el Argutorio: Santa María y Santiago de Poibueno; San Facundo y San Andrés de Argutorio. Por ello la documentación es abundantísima:

La forma más reiterada es "TURRE MAURI" v. gr. en la Donación de Ramiro II a Sta. Cruz de Montes (Códice 1197 B del A.H.N.) Esta misma forma un poco evolucionada es "TORMOR" v. gr. en una donación de Fernando II a Poibueno (Códice 992 fol. 341 del A.H.N.) el año 1165: ...*"et est ipsum monasterium in Zepeta, discurrente flumine TORMOR"*...

Otra forma interesante para aventurar la etimología es TAURI MAURI, v. gr. Donación de Sendino a S. Juan de Cerezal el año 1015 (Cód. 970 fol. 753 del A.H.N.): ...*"rivulo discurrente Tauri Mauri in locum qui vocitant Cereiseto..."*.

*Etimología:* Las dos formas documentadas pueden evolucionar hacia la forma actual. Turre Mauri=tur-Mor=tormor . tromor=tremor. Significaría: Torre de Mauro o torre del moro.

Gómez Moreno en "CATALOGO DOCUMENTAL" p. 78 afirma que en Torre de Tremor se halló una lápida romana dedicada a Júpiter con emblemas de toro. Podría muy bien ser que la base del nombre estuviera en ese templo a Júpiter que se llamaría "TAURI MAURI", o sea: "del toro negro".

Otro río histórico situado en el Tremor es el ARGUTORIO nombre que podría derivar de "agrum" y del adjetivo "gutatorium"="campo que rezuma". Aludiría a los muchos regatos que forman su cabecera.

**EL MIRUELOS:** Recoge las aguas del Rabanal y de Compludo y pasa por Molinaseca. El nombre del río no aparece en la documentación manejada.

*Etimología:* Podría venir del adjetivo latino "merus"=puro; más el sufijo diminutivo "-olus". Al ir en plural podría indicar que los así llamados serían varios regatos o arroyos que lo formarían, precisamente en las estribaciones de las alturas de La Aquiana o Guiana.

De entre sus muchos afluentes destaca el interés documental y lingüístico del Valdefamelgo y del Compludo.

*El Valdefamelgo:* Se documenta v. gr. en una venta de Sancia Wilelmit el año 1219 (Escrit. número 249 del Cartulario de Sobrado de los Monjes): ...*"est ipsa sorte in villa Molina Sicca in loco qui vocitant Valle famelgo..."*.

Famelgo deriva del latín "famelicus"=hambriento que da origen al adjetivo y sustantivo "jamelgo"=caballo flaco.

*El Compludo:* La documentación se refiere, como es natural, al Monasterio fundado en el siglo VII por S. Fructuoso.

*Etimología:* Deriva Compludo de "COMPLUTUM", compuesto formado por CUM más PLEO=fluir juntos, confluir.

El problema que se presenta es si el Monasterio recibió el nombre del paraje donde se fundó, o fue el Monasterio el que bautizó al paraje. Ante todo se da la confluencia de varios ríos, entre otros: El Teyeo, el Hirueta, el Bouzas, por tanto el significado le cuadra al paraje. El problema viene de que S. Fructuoso puso el monasterio bajo la protección de S. Justo y Pastor, los mártires complutenses (martirizados en Alcalá de Henares, llamada Complutum).

El P. Flórez y A. Schulten afirman que el paraje se llamó así porque aquí estaba situada Compléutica, la célebre ciudad prerromana.

El llamado Privilegio de Chindasvinto del año 648, no hace referencia ninguna a los mártires protectores y solamente dice: "Monasterium nomine Complutum"... lo cual nos inclina a pensar que fue el nombre del paraje el que movió al santo fundador a ponerle como protectores a los mártires alcaláfnos.

**EL RIO CUA:** El haber cobijado en su cuenca a muchos monasterios, hace que su documentación sea abundante. (Entre otros: Carracedo, San Guillermo de Villanueva, S. Andrés de Espinareda, S. Pedro y S. Pablo de Orria). Pero carece de interés lingüístico por ofrecernos ya la forma evolucionada actual.

*Etimología:* La palabra "CUA" es pariente de la potuguesa "COA"=río. La estudia Luis Chaves en un artículo titulado "Les eaux dans la toponymie portugaise", pero no da su etimología.

Podría tratarse de una metáfora y provenir de "CAUDA"=cola.

Existen otros términos románicos que podrían dar este resultado:

—"CUDA", definido por Du Cange como "fosatum"=muralla, trinchera.

—"CUTA" que el mismo autor define como "locus abditus"=lugar oculto.

Quiero incluir aquí una interesante cita literaria perteneciente al poema clásico "EL BERNARDO" del poeta renacentista B. de Balbuena:

"Aquellas son del Vierzo las montañas  
Y las sin afeitar puntas bermejas,  
De sus ricas Medulas las entrañas  
Que ya solían dorar las corvas cejas.  
Y tú que a Carracedo el suelo bañas  
Y los peces produces con orejas.  
Aunque no alcanzo a ver por dónde naces,  
La rueda vemos de cristal que haces.

**AFLUENTES DEL CUA:** Me voy a fijar en dos, el Ancares y el Anllares.

*El Ancares:* El nombre es compartido con la cordillera. La documentación latina es muy escasa; abunda la de foros de los siglos XVI y XVII.

Donac. de Nuño Núñez a San Ciprián de Noceda el año 1055 (Lo tomo del Códice 970 fol. 555 del A.H.N.): ..."Apud bericense villa que vocitant Fornella in locum quae dicitur Pausata juxta flumine Cua...et alia villa in Ancares.

*Etimología:* Se me ocurren dos posibilidades:

1) Derivaría de la forma greco-latina "ANCON"=recodo, esquina.

2) Del latín "ANCARIUS"=asno, animal de carga. Deriva del verbo "angariare", de origen oriental. Dado que limita por una parte con El Cebrero, derivado de "CEBRUM"=asno salvaje y por la otra parte con la zona asturiana de Ibias, célebre por sus caballos asturcones, no sería nada extraño este significado. Esta hipótesis aclararía un topónimo reiteradamente documentado, "ASINARIOS-" que hoy no se localiza y que podría ser una latinización del nombre "ANCARES".

*El Anllares:* Creo que deriva de "ANGULARIS"=tortuoso, anguloso.

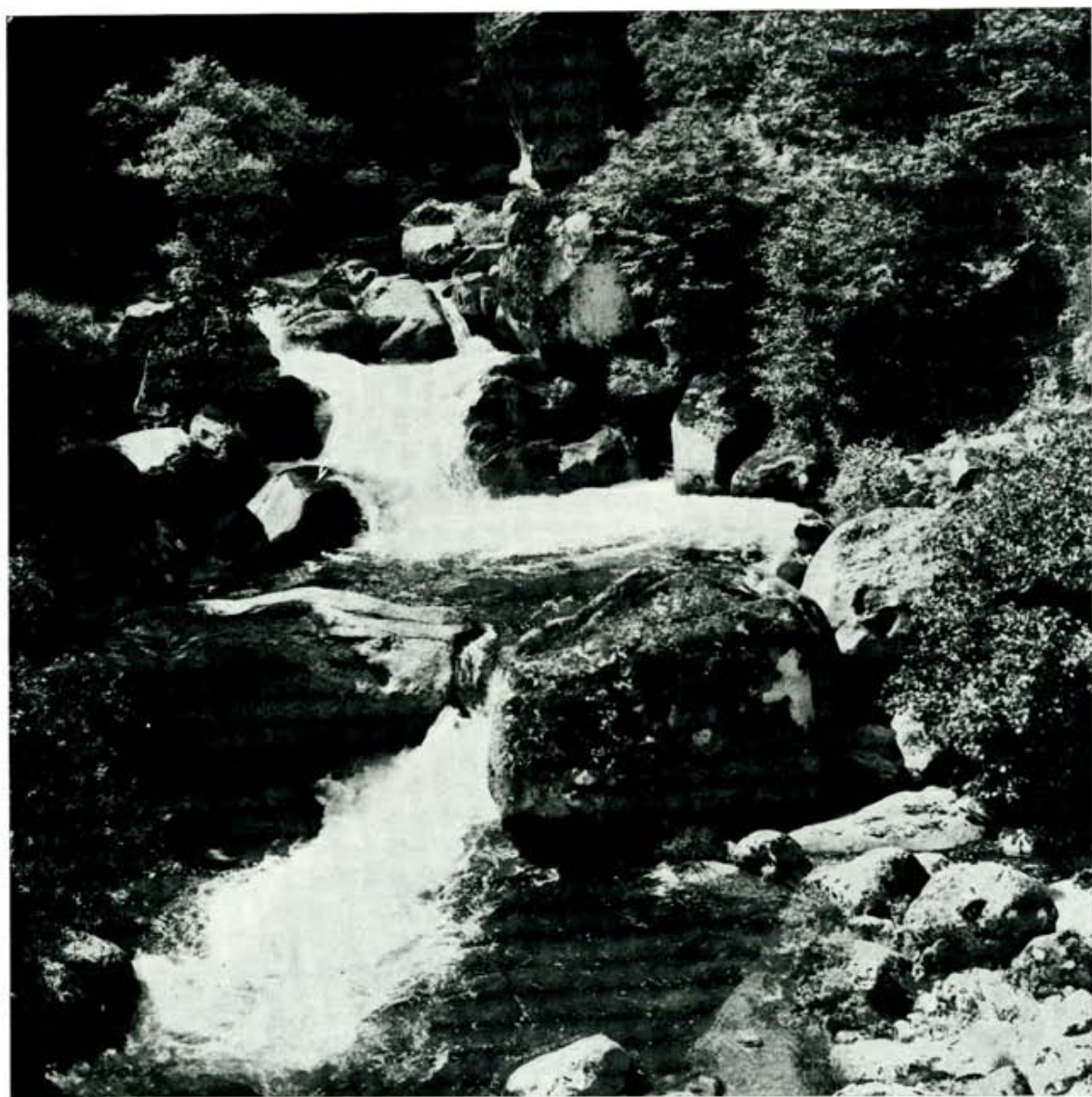
La documentación encontrada, aunque antigua está traducida y por tanto carece casi de interés lingüístico:

a) Donac. a S. Zibrián de Noceda el año 1005 (Ms. 4357 B. N. escr. n.º 421)

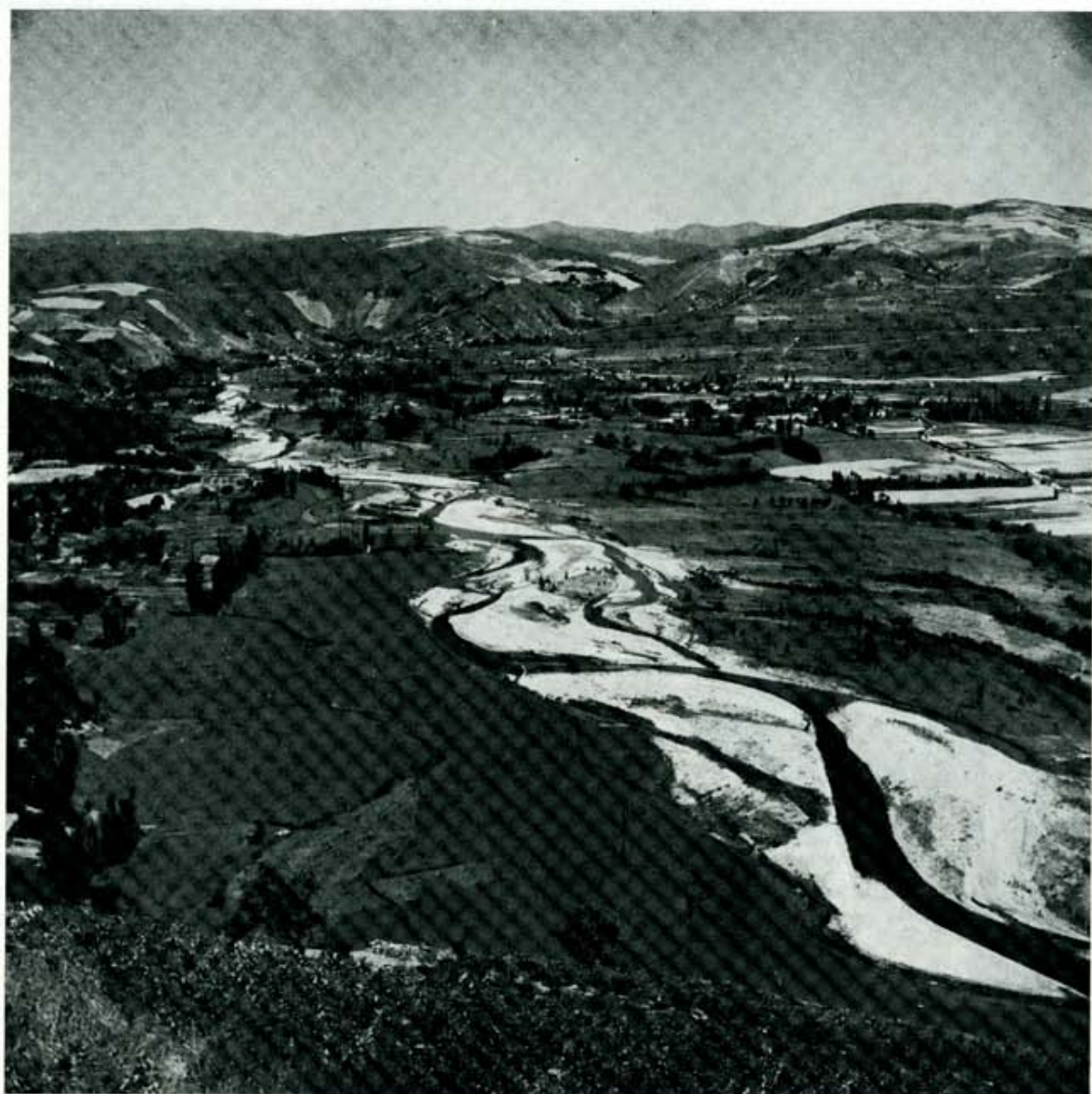
... "Otra en Anllares do llaman Agüera...Las viñas de Frexonedo..."

b) Otra donac. del año 985 (Ibidem): ... "Tierras do dicen Andinas...cuyos términos son por el agua de Anliares..."

**EL RIO BURBIA:** La documentación es tan abundante desde el siglo VI que no es posible recogerla aquí: Sólo me detendré en señalar de paso las formas lingüísticas más diferentes que aparecen documentadas:



El Sil, en su nacimiento.



El Burbia, en el valle, ya recibidos sus afluentes.

- “Bumbae fontem” (Actas del Concilio de Lugo de 569 (España Sda. XL, 342)
- “Buruia (Es la más frecuente). La primera vez que la encontré fue en la donación de Alfonso III a Santiago el año 895 (López Ferreiro, vol. II, apénd. XXII).
- “Urbia” es una donac. a S. Cosme y S. Damián (Ms. 4357, fol. 104, escrit. n.º 365 del año 952)
- El llamado Códex Callixtinus lo llama “BURDUA”.

*Etimología:* Menéndez Pidal en Toponimia Prerromana pag. 119. hablando de Búrbida, la 19.ª Mansión del Itinerario de Antonino, la hace coincidir con Borbén en Pontevedra, pero afirma que el BURBIA leonés es pariente. El nombre lo deriva del vasto “BURU”=montaña y “BIDE”=camino. Significaría, pues, “camino de la montaña”. Nombre que cuadra a casi todos los ríos.

El P. Flórez hablando de los monasterios situados a sus orillas, afirma de paso que “se llama así por es muy estrecho”.

Becerro de Bengoa en “DE PALENCIA A LA CORUÑA” dice que deriva de “URBIA” y que significa “dos aguas”. Interesa la intuición de este señor, pues, a parte de que, como he indicado, “URBIA” es una de las formas que se documentan, hoy es una de las más firmes interpretaciones que se dan al nombre del río leonés “ORBIGO”.

Sin pretender corregir al gran Maestro aventuraría mi opinión personal. Pienso que la palabra BURBIA tiene la misma base etimológica que el latín “BULBULLITARE”=burbujear; borbollar en catalán y portugués, borboritar en asturiano. Esa base está próxima a la palabra celta “Worm”=caliente (porque el agua caliente burbujea). En mis indagaciones sobre la toponimia de Pola de Lena tengo fichados dos topónimos de fuentes que burbujan: Borbayur y Borburanes. Por otro lado la primera vez que nos encontramos con el nombre está referido a la Fuente y no al Río.

*Afluentes del Burbia:* Destacaría El Valcarce y su afluente el Balboa por su pronta documentación y por probar la galleguización temprana de esta zona del Bierzo.

*Documentación:* —Actas del Conc. de Lugo antes citado:...“Et quidquid est versus Valle Carceris totum est lucensis ecclesiae...”

Testam. regis Ordonii del año 916 (Esp. Sda. V. 34 pp. 435):...“adicio etiem et in Gallecia ecclesias diocesales quas concurrant ad ipsam ecclesiam: ...Valcarecere, Valbona, Triacastella...”

Lo interesante de la etimología es que ya se pierde: en el caso del Valcarce, la /L/ intervocálica (Valcarecere=valcarcele=valcarce); y en el caso del Balboa, la /N/ intervocálica: (Vallebona=Valboa).

**EL RIO SELMO O VISUNIA:** La forma VISONIA o VISUNIA se documenta por el monasterio de S. Fructuoso llamado San Fiz de Visonia o Visuniense. Debo declarar mi incapacidad para explicar estos nombres. El P. Flórez, sin más explicaciones, dice que se llama así “por la abundancia de yerba en la zona”.

Acaso, por aventurar una etimología, en el nombre VISONIA esté la base prerromana “ONA”, “ONNA”=río y la forma latina “BIS”=dos. Aludiendo a su doble nacimiento. Como es sabido, el Selmo nace en la Sierra de Ceramo en Galicia para ocultarse luego como el Guadiana y volver a aparecer en el lugar donde S. Fructuoso fundó el Monasterio de S. Félix, cuyos restos existían en tiempos de Madoz. En el Bierzo penetra por Villarrubín y, al llegar a Sanvitul da un giro de noventa grados hacia el sur, al llegar a Arnado da unas grandes curvas y por fin se orienta hacia el sureste para unirse al Sil cerca de Frieria.

**EL RIO CABRERA:** En la documentación tarda mucho en llamarse así al río. Con este nombre y con el de RIBEYRA se designa la comarca y el castillo. Para el río se aplica el nombre de

BIBEY o YBEY (Curiosamente hoy el nombre de Bibey lo lleva otro río cercano, el que naciendo en la Sierra das Corzas se une al Sil en Montefurado tras formar los pantanos del Bao y Das Portas).

*Significado:* Creo que Cabrera y YBEY son sinónimos, uno en prerromano y otro en latín. En el nombre de CABRERA está la base "CAPRA" y en el "BYBEY" o "YBEY" está el prerromano incorporado al latín por Plinio: IBEX=cabra montés.

*Documentación de la comarca:* (Toda sacada del Tumbo Viejo de Montes): Donac. de Velite Danelliz el 1075 (n.º 24 del Tumbo transcrito por D. Augusto Quintana): ...“una corte in Ribeyra...in villa vocabulo Lamas”.

—Donac. de Quistello el 1081 (n.º 32): ...“hereditatem mean propiam in Caprariam in villa quam nuncupant Corporales...”

—Donac. de Favino Ectaz el 1094 (N.º70): ...“In territorio Capreyra...”

—Donac. de Diego Quintallaz el 1138 (N.º 154): “...in territorio Cabrera in villa que vocitant Tructas...”

*Documentación referente al río:* —Donac. de Vicente el 1082 (N.º35): ...“In territorio Ribeyra in villa quem vocitant Lamas prope flumine Vibey...” —Donac. de Ordoño Citiz el 1088 (N.º 46): ...“In locum predictum quem vocitant Pimbriego...prope flumine Vibey...”

—Donac. de Inila el 1093 (N.º66): ...“In Lausata in villa vocabulo Nogar rivulo discurrente Ybey...”

—Donación de Pelayo Petriz el 1094 (N.º 69): ...“In villa quos vocitant Eizineto super ipso flumine Ybey...”

Creo que con todas estas citas queda demostrado que el nombre de CABRERA aplicado al río es bastante reciente.

**EL RIO VALDUEZA:** Sólo las citas del Tumbo Viejo de Montes referidas a este río nos ocuparían muchas páginas. Y fueron muchos los Monasterios que existieron en su cuenca.

El nombre es un compuesto del latín VALLE y una base prerromana, OZZA, OZA u Oça (que de esas formas se grafía en los documentos latinos).

La segunda parte pienso que es la forma “OTZ”, “OTZA” (diptongada, como corresponde al leonés, en “ueza”). La estudia Menéndez Pidal en la página 33 de Toponimia Prerromana: la cree de origen vasco y le da el significado fundamental de “Frio”.

La incorporación de VALLE a los nombres de ríos es un fenómeno muy frecuente en el Bierzo y en todo León, se ha considerado como influencia mozárabe, dado que en árabe la palabra “WADI” significa tanto “valle como “río”. Por citar algún caso berciano: Valcarce, Vallecuevo, Valdecongesto; Valdeprado, Valdepedroño etc.